

Lollis, Cesare de
Poesie provenzali sulla origine e sulla natura d'amore

TESTI ROMANZI
PER USO DELLE SCUOLE
A CURA DI C. DE LOLLIS
N.° 1

ESIE PROVENZALI SULLA RIGINE E SULLA NATURA AMORE * * * * * *

ROMA
P. MAGLIONE E C. STRINI
SUCC. E. LOESCHER & C.°
M.D.CCCC.XX

AVVERTENZA

Continuo la Collezione iniziata dal professore E. Monaci, mio predecessore nell'Università di Roma, presso la Casa editrice E. Loescher, ora Maglione e Strini. Dei testi, destinati ad esemplificare l'esposizione della storia letteraria, non si intende dare, ricostruendola dalle fondamenta, o rivedendo il già fatto da altri, la lezione definitiva. La notazione di varianti, qua e là, vuol solo fornire materiale ad esercitazioni scolastiche.

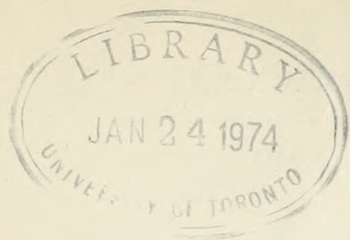
C. d. L.

Roma - Tipografia del Senato di G. Bardi

TESTI ROMANZI
PER USO DELLE SCUOLE
A CURA DI C. DE LOLLIS
N.° 1

POESIE PROVENZALI SULLA ORIGINE E SULLA NATURA D' AMORE * * * * * *

ROMA
P. MAGLIONE E C. STRINI
SUCC. E. LOESCHER & C.°
M.D.CCCC.XX





I. UC BRUNET.

Da C. Appel, *Der Trobador Uc Brunec*, Halle, 1895 (*Abhandlungen Adolf Tobler dargebracht*), p. 69.

Cortezamen mou en mon cor mesclansa
 quem fai tornar en l'amoros dezire;
 ioi mi promet et aportam cossire,
 que enaissim sap ferir de sa lansa
 Amors, qui es us esperitz cortes
 que noys laissa vezer mas per semblans,
 que d'huelh en huelh salh e fai sos dous lans,
 e d'huelh en cor, e de coratge en pes.
Qu'enaissi vens e destrenh e sobransa
 selhs qu'a sos ops sap triar et eslire;
 mas aissi vei un perilhos martire,
 que sa dolors vol que si' alegransa
 e del sieu tort quel refeyr' om merces
 e contr' orguelh qu' om si' humilians;
 qu' amor no vens menassa ni bobans,
 mas gens servirs e precx e bona fes.
Mas a me fay sobre totz un' onransa,
 c'anc mon voler no volc en dos devire,
 que, quan si ven en mon fin cor assire,
 tot autre pes gieta defors e lansa;
 per qu' a selha, a cuy ops m' a conques,
 tanh qu'a mos precx acli sos cors prezans,
 tro sial cor ab los huelhs acordans,
 qu' als huelhs pareis qu' al coratge plagues.
Mas dompna sap ioi far semblar pezansa
 e son voler celar et escondire,

puois fai semblan cortes ab son dous rire,
per qu' ieu no sai cor iutiar a semblansa;
mas si bem vol, en breu temps paregues,
quar li suy fis leials ses totz enians;
e cel quem ditz qu'ieu pens mas dels sieus mans,
quieiram doncs cor, qu' ilh a lo mieu conques.
E puois nom part de sa bon' esperanssa,
vas mon desir adoutz son cor e vire,
que cors non pot penssar ni bocha dire
l'amor quelh teing e la gran amistansa;
e pois mon cor li teing aissi deffes
que non i lais intrar autres talans,
sia de me sovinens e membrans,
que mil maltragz d'amor playdeya uns bes.
E sol qu' el cor aya de mi membransa,
del plus serai atendens e sufrire,
ab que l'esguar si baizon el sospire,
per quel desirs amoros no s' escansa;
qu'ab sol aiso ay tot quant mestier m' es,
e seray li plazens e merceyans,
que ayso es vida dels fins amans,
c' amors no viu mas de gaugz e de bes.
E ja parlier no l'en fasson duptansa,
qu' ieu ai vas els engienh pres et arbire,
quels huelhs baissi et ab lo cor remire,
et enaissi cel lur ma benenansa,
per qu' us no sap de mon cor vas ont s' es;
e, qui m'enquier de cuy si fenh mos chans,
als plus privatz n' estau quetz e celans,
mas que lur fenh de so que res non es.
Glorieta, entre vos e merces
m' acaptatz ioy ab lieis cuy suy comans;
e digatz li qu' ab s'amistat m' enans
l'amors queil port, el pretz eil bona fes.

27. puois fai] *cosi in DMTU e G. Paris, Rom. XXIV, 453.* e puois *Appel* 50. pretz *in Paris, Rom. XXIV, 453.* 60. pretz] *Corr.* precx? *(Appel).*

II. RICHART DE BERBEZILL

Secondo A, con lezioni desunte da B D.

Atressi cum l'orifans,
que, qan chai, nois pot levar,
tro l'autre, ab lo cridar,
de lor votz lo levon sus,
et eu vuoill segre cel us;
que mos mesfaitz m' es tant greus e pesans,
que, si la cortz del Puoi el grans bobans
e l'adreitz pretz dels leials amadors
nom relevon, ja mais non serai sors,
que deignesson per mi clamar merce
lai ond prejars ni merces nom val re.
E s' ieu per los fins amans
non puosc en joi retornar,
per totz temps lais mon chantar,
que de mi no i a ren plus,
anz viurai cum lo reclus,
sols, ses solatz, c' aitals es mos talans,
e ma vida m' es enois & affans,
e gaugz m'es dols e plazers m'es dolors,
q' ieu non sui ges de la manieira d'ors,
que, qui bel bat nil ten vil ses merce,
el engraissa e meillura e reve.
Ben sai q' amors es tant grans
que leu mi pot perdonar
s' ieu failli per sobramar
ni reignei cum Dedalus,
que dis qu' el era Jhesus
e volc volar al cel outracuidans,
mas Dieus baisset l'orguoill e lo sobrans;
e mos orguoills non es rens mas amors,
per que merces mi deu faire socors,
que maint luoc son on razons venz merce
e luoc on dreitz ni razons non ave.

11. A prejar *contro B D*

A tot lo mon sui clamans
de mi e de trop parlar,
e s' ieu pogues contrafar
fenix, don non es mas us
que s' art e puois resortz sus,
eu m' arsera, car sui tant malanans,
e mos fals digz messongiers e truans;
resorsera ab sospirs & ab plors
lai on beutatz e jovenz e valors
es, que no i faill mas un pauc de merce
que no i sion asemblat tuich li be.
Ma chanssos es drogomans
lai on eu non aus anar
ni ab dreitz huoills regardar,
tant sui conques & aclus,
e ja hom no m' i escus.
Mieills-de-dompna, don sui fugitz dos ans,
a vos m' en torn doloiros e plorans;
aissi col sers, que, qand a faich son cors,
torn' a morir al crit dels cassadors,
aissi torn eu, dompna, en vostra merce.
.Mas vos no'n cal, si d'amor nous sove!
Tal seignor ai, en cui a tant de be,
qand m' en soven, non puosc faillir en re.

III. RICHART DE BERBEZILL.

Secondo A, con lezioni desunte da B D.

Tuich demandon q' es devengud'amors
et ieu a totz dirai ne la vertat:
tot eissamens cum lo soleills d'estat,
que per mains luocs mostra sas resplandors
el ser sen vai colgar, tot eissamen
o fai amors, e, qand a tot cercat,
e non troba ren qeil sia a son grat,
torna s' en lai don moc primieiramen.

38. A ressort *contro B D* 49. A nomen encus *contro B D.* 1. A *B contro D* deuengut d'amors

Car sens e pretz e larguessa e valors
e tuich bon aip hi eron ajostat
ab fin' amor, per far sa voluntat,
e i era jois, dompneiars & honors;
tot eissamen cum lo falcs que dissen
vas son auzel, qan l' a sobremontat,
dissendia, ab doussa humilitat,
amors en cels c' amavon leialmen.
Amors o fai si cum lo bos austors,
que per talan nois mou ni nois debat,
anceis estai, entro c' om l'a gitat,
et adoncs pren son auzel qan l' a sors,
e fin' amors esgarda et aten
una dompna ab entieira beutat,
on tuich li ben del mon son assemblat,
e non faill ges amors, qan tal la pren.
E per aisso vuoill sofrir las dolors,
que, per sofrir, son maint ric joi donat,
e, per sofrir, maint orguoill abaissat,
e, per sofrir, venz hom lausengadors;
c' Ovidis ditz, el libre que no men,
que, per sofrir, a hom d' amor son grat,
e, per sofrir, a hom d'amor bontat,
e sofrirs fai maint amoros gauzen.
E pois, dompna, tant grans es vostr' onors,
et en vos son tuich bon aip ajostat,
car no i metetz un pauc de pietat,
cossi fezes a mon maltraich socors?
C' aissi cum cel qel fuocs d' enfern espren
e muor de set, ses joi e ses clartat,
atressi muor; e tem n' aiatz pechat,
si m' aucietz, puois nuills nous mi defen.
Bels Paravis, tuich li dotze regnat
aurion pro del vostr' enseignamen.

19. gitat] *D* ligat 23. *A B contro D* sion 27. maint] *D* ueiz 28. *A* lausengador 36. *D* Con si *A B* malgrat

IV. GUIRAUT DE SALIGNAC E PEIRONET.

Da V. Crescini, *Man. Prov.*², p. 302, con qualche variazione d'interpunzione.

« D'una razon, Peironet, ai coratge
q'ieu vos deman, et es de drudaria,
e si d'amor conoissetz son usatge,
digatz m'en ver, e garaus de foillia:
cals manten mieills amor, al vostre sen:
li huoill ol cor de cel que leialmen
ama si donz? e, cals qeus n'atalen,
vencerai vos, sol la cortz leials sia ».
« Seign'en Giraut, el mon non a gramatge,
qu'ieu non vences, en plaich de drudaria,
car li huoill son totz temps del cor messatge,
e fan amar cel que non amaria,
c'amors non a nuilla ren tant plazen
cum son li huoill vas lieis on ant enten;
el cor non met aillors son pessamen
mas lai on l'oill li mostron que dreit sia ».
« En Peironet, vos mantenetz follatge,
car cel non es ges bons ad ops d'amia
que, qan la ve, es d'amoros estatge,
e pois de lieis noil soven nuoich ni dia;
per que lo cor manten mout mieils joven,
qu'el ve de loing, e l'oill pres solamen.
Per mius o dic, que cilh qem ten gauzen
am ab fin cor, loing e pres, on que sia ».
« Seign'en Giraut, tuich li ben cil dampnatge
movon, per huoills, d'amor, que c'om vos dia,
qu'az Andrivet meiron al cor tal rage
q'en pres la mort per lieis, cui Dieus maudia!
que, s'ab los huoills no la gardes tant gen,
ja per son cor non l'amera nien;
quel cor non a nuill autre afortimen
que am en loc tro l'uoill mostron la via ».
« En Peironet, totz hom d'honrat lignatge
conois qel pieitz chausetz en la partia,

que tuich sabon qel cor a seignoratge
sobre los huoills, et auiatz en cal guia:
c'amors dels huoills no i vai sil cor no i sen,
e ses los huoills pot lo cor francamen
amar cellui q' anc non vic a presen,
si cum Jaufres Rudels fetz de s' amia».
«Seign' en Giraut, si l' huoill me son salvatge
de ma dompna, jal cor pro no m' en sia;
e sim mostra un semblan d' agradatge
pren mi lo cor el met en sa baillia;
veus lo poder del cor e l'ardimen,
car per los huoills amors el cor deissen,
eil huoil dizon ab semblan avinen
so que lo cor non pot ni ausaria».
A Peirafuoc tramet mon partimen,
on la bella fai cort d' enseignamen,
car beutatz a triat son gai cors gen:
lo meillor tenc per bon, que qu' ela 'n dia.
Et ieu volrai per mi al jutjamen
l' onrat castel de Signa el valen,
car i estai cil que manten joven,
e sabra dir qals razos mais valria.

V. SAVARIC DE MAULEON GAUCELM FAIDIT UC DE LA BACALARIA.

Da K. Bartsch, *Chrest. Prov.*[4], col. 155, variando l'interpunzione e correggendo il v. 69 sec. O.

Gaucelm, tres jocs enamoratz
partisc a vos et a n' Ugo,
e chascus prendetz lo plus bo,
e laissatz me qual queus volhatz:
qu'una domn' a tres prejadors,
e destrenh la tan lor amors
que, quan tuit trei li son denan,
a chascun fai d' amor semblan:
l'un esgard' amorozamen,

l' autr' estrenh la man doussamen,
al tertz caussigal pe rizen:
digatz al qual, pos aissi es,
fai major amor de totz tres.
Senh'en Savaric, ben sapchatz
que l'amics recep plus gen do,
qu' es francamen ses cor felo
dels bels olhs plazens esgardatz.
Del cor mou aquela doussors,
per qu' es cen tans majer honors.
E de la man tener dic tan,
que non li ten ni pro ni dan,
qu' aital plazer comunalmen
fai domna per acolhimen.
E del caussigar non enten
que la domn' amor li fezes,
ni deu per amor esser pres.
Gaucelm, vos dizetz so queus platz,
for que non mantenetz razo,
qu' en l' esgardar non conosc pro
a l'amic, que vos razonatz;
e s' el i enten, es folors,
qu' olh esgardan lui et alhors,
e nulh autre poder non an.
Mas quan la blanca mas ses gan
estrenh son amic doussamen,
l' amors mou del cor e del sen.
E 'n Savarics, car part tan gen,
mantengal caussigar cortes
de pe, qu' eu nol mantenrai ges.
N' Ugo, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai l' eu ses dir de no;
don dic quel caussigars que fo
faitz del pe fo fin' amistatz,
celada de lauzenjadors,
e par be, pos aital socors
pres l' amics rizen caussigan,
que l' amors es ses tot enjan.
E quil tener de la man pren
per major amor, fai non-sen.

E d' en Gaucelm no m' es parven
que l' esgart per melhor prezes,
si tan, com ditz, d' amor saubes.
Seguer, vos que l' esgart blasmatz
dels olhz e lor plazen faisso,
no sabetz que messatgier so
del cor quels i a enviatz;
qu' olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d' amor fan.
E maintas vetz, rizen gaban,
caussigal pe a mainta gen
domna, ses autr' entendemen;
e n' Ugo mante falhimen,
quel teners del man non es res,
ni non cre qu' anc d' amor mogues.
Gaucelm, encontr' amor parlatz,
vos el senher de Malleo,
e pareis ben, a la tenso,
queil oil, que vos avetz triatz
e que razonatz pels melhors,
an trahitz mains entendedors,
e de la domn' ab cor truan,
sim caussigaval pe un an,
non auria mon cor jauzen.
E de la man es ses conten
que l' estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues
l'amors, no l'agral man trames.
Gaucelm, vencutz etz el conten,
vos e n' Ugo, certanamen,
e volh qu' en fassal jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es.
Senher, vencutz no sui nien,
et al jutgar es ben parven,
per qu' eu volh que i si 'eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amoros cortes.
Gaucelm, tant ai razo valen

qu' amdos vos fortz e mi defen;
e sai un' ab gai cors plazen
en quel jutjamens fora mes,
mas pro vei que n' i a de tres.

VI. AIMERIC DE BELENOI.

Secondo A e lezioni di H a.

Puois lo gais temps de pascor
renovella e ve,
vestitz de fuoilla e de flor,
chantarai desse,
c'atressi m'es mos penssatz
de fin joi renovelatz;
car mos sobransiers volers,
a cui non platz vils plazers,
a trobada a son talen
dompna de cor e de sen,
orgoillosa & humil,
de captenenssa gentil.
Amar mi fai ad honor
mos rics cors ancse
ses blasmes e ses follor
d'autrui e de me;
c'anc no m'abelli beutatz,
ni paratges ni rictatz,
si no i fos sens o sabers,
que fant far e dir plazers
e gardar de faillimen
dompna cel q'en lieis s'enten,
et ai cor tant seignoril
c' az autr'amor no m'apil.
Mas qui vol d'entendedor
proar s'ama be,
gart son sen e sa ricor,

7 *e* 9. *Cod.* mi sobranssa uolers. ai trobada a mon talen. *Si corregge secondo a e Mahn, Ged. 904.* 15. blasmes *in Parn. Occit. 204 secondo I R,* blasme *in A.* 24. *Cod.* caiz

ni cum si capte;
car, s'es ben enamoratz,
li faich eil dich eil solatz
serant plus ric que devers,
c'amors non es mas plazers,
e tuich beil chaptenemen
movon d'amar leialmen;
mas ieu non trob d'entre mil
un que en sos faitz nois gil.
Qui vol aprendre d'amor,
amar li cove,
que ja per enseignador
no'n aprendra re;
que fin'amors, so sapchatz,
non es als mas voluntatz,
c'adutz inz el cor vezers
e jois e gaugz e plazers,
e viu de doutz pessamen;
per c'usqecs ama & enten
en aut luoc o en sotil,
vas q'a ric cor aut o vil.
Mas tant a fina valor
cella qem mante,
que non cre lausengador
ni fals dich, so cre;
quel sieus cors gens, rics, prezatz,
complitz de totas beutatz,
conois messonias e vers,
per que non tem far plazers,
ab sen soana e pren,
per qe iuia tant leialment,
que palaitz ten per cortil,
s'om no i fai faich agradil.
Ni eu non vau plus queren
terra ni baron ni gen;
tuich autre faich mi son vil,
tant mi son li sieu gentil.

43. el *desunto da Ha.* 56. far] *a* fals 58. iuia] *così in a*, uiu *in* A.

VII. AIMERIC DE PEGUILHAN.

Da E. Levy, *Guilhem Figueira*, Berlin, 1880, p. 60, con lievi variazioni d'interpunzione.

Anc mais de joi ni de chan
ni de solatz mantener
non agui, al mieu parer,
tan bo ni tan ferm talan,
ni anc mais no mi plac tan
cum eram platz d'amor sa mantenensa,
per qu'ieu la vuelh mantener et honrar
e contra selhs defendr' e razonar
qui'n fan clamor alques per non-sabensa.
E quals que s'en an claman
d'amor, a pauc de saber,
quar, segon razon e ver,
hieu venserai razonan
selhs qui s'en van rancuran,
qu'amors no fai mal ni desconoissensa,
per que nulhs hom s'en deja rancurar,
ni ges amors non pot apoderar
neguna re ses grat d'altra valensa.
Ni fin' amors, so vos man,
non a, ni non pot aver,
ab se forsa ni poder,
ni nulh cosselh, pauc ni gran,
si l' huelh el cor no li dan;
mas so qu'als huelhs platz e al cor agensa
vol fin' amors, que no i pot contrastar.
Per so non deu amor ochaizonar
tan quan los huelhs el cor, a ma parvensa.
Quar li huelh son drogoman
del cor, e l'huelh van vezer

26. Per so, *Da I Uc* per quom *K* per qu'eu R[2] dones non deu hom amors ochaizonar

so qu'al cor platz retener;
e quan ben son acordan
e ferm tuit trei d'un semblan,
adoncas pren verai' amors naissensa
d'aisso que l' huelh fan al cor agradar,
q'estiers no pot naisser ni comensar,
mas per lo grat dels tres nais e comensa.
Per lo grat e pel coman
dels tres e per lor plazer
nais amors, qu'en bon esper
vai sos amics cofortan.
Per qe tuit li fin aman
sapchan qu'amors es fina bevolensa,
que nais del cor e dels huelhs, ses duptar,
que l'uelh la fan florir el cor granar,
amors, qu'es frugz de lor vera semensa.
Per qu'ieu acli mercejan
mos huelhs el cor, ses tener,
ves amor, qu'ab ferm voler
se van trastuit percassan
de mas honors trair' enan
e de mos bes, ses gienh e ses temensa.
Per qu'ieu los dei grazir e mercejar,
quar ilh m'an fait de tal enamorar,
don sui pagatz ses plus ab l'atendensa.
Chanso, vai dir a 'n Blacatz en Proensa
qu'el fai valor valer e pretz prezar,
qu'om, lui lauzan, no pot sobrelauzar,
tant es valens e fina sa valensa.

45. *D*a *U* amor — de lor; *C E R R*2 de la — *D*a *I K* del cor
47. *D*a *I I*2 *K K*2 *R*2 *e* temer

VIII. GUILHEM MONTANHAGOL.

Da J. Coulet, *Le Troubadour G. M.*, Toulouse, Privat, 1898, p. 69.

Ar ab lo coinde pascor,
quan vei de bella color
flors per vergiers e per pratz,
e aug chantar daus totz latz
los auzeletz per doussor,
vuelh far ab coindia
chanso tal que sia
plazens als enamoratz,
e a midons majormen
quem don'en trobar engenh.
Ben devon li amador
de bon cor servir Amor,
quar amors non es peccatz,
anz es vertutz quels malvatz
fai bos, elh bo 'n son melhor,
e met om'en via
de ben far tot dia:
e d'amor mou castitatz,
quar qui 'n amor ben s'enten
no pot far que puois mal renh.
E pos tant a de valor
Amors, ben tan gran follor
las dompnas on es beutatz,
quar non amo los prezatz
pos o conoisson en lor;
quar pueis lor plairia
jois, e cortezia,
e chans, e totz bels solatz;
mas greu faran tan de sen
s'Amors no las i empenh.

Amors, de vos faz lauzor,
qu'amar mi fatz la gensor;
don mi suy tant aut pujatz
quel morirs neis m'es onratz,
tant es de nobla ricor;
e s'ieu joi n'avia,
sai que non morria.
anz viuria gen pagatz.
Si non l'ai, morrai breumen,
qu'ieu l'am tan quel cor m'estenh.
Qui ve la fresca color
de vos, bella, cui ador,
els uelhs vairs, els cilhs delgatz
. . . .
de natural resplandor,
totz om pert feunia,
quius esgar, amia.
E ieu, las, a cui mais platz,
mueir, quan vei vostre cors gen,
d'enveia, tan mi destrenh.
Fis pretz deschairia,
si nol sostenia
le reis Castellans onratz,
que fai totz sos faitz tan gen
qu'en ren non cal qu'om l'ensenh.

IX. GUILHEM MONTANHAGOL.

Da J. Coulet. *Le Troubadour G. M.*. Toulouse. Privat. 1898. p. 110.

Non an tan dig li primier trobador
del fag d'amor, lai el temps qu'era guays,
qu'enquera nos no fassam apres lor
chans de valor, nous, plazens e verays;

50. d'enveia. tan]. *La virgola è proposta da Tobler, Arch. CI, 464.*

quar dir pot om so qu'estat dig no sia,
qu'estiers non es trobaires bos ni fis
tro fai sos chans nous, guays e gent assis,
ab noels digz de nova maestria.
Mas en chantan dizolh comensador
tant en amor, quel nous ditz torn'a fays.
Pero nou es, quan dizo li doctor
so que alhor chantan no dis om mays,
e nou, qui ditz so qu'auzit non avia,
e nou, qu'ieu dic razo qu'om mais no dis,
qu'amors m'a dat saber, qu'aissim noyris,
que, s'om trobat non agues, trobaria.
Bem platz qu'ieu chan, quan pes la gran onor
quem ven d'amor, e 'n fassa ricx essays,
quar tals recep mos chans e ma lauzor
que a la flor de la beutat que nays.
Pero beus dic qu'om mielhs creire deuria
que sa beutatz de sus del cel partis,
quar tan sembla obra de paradis
qu'a penas par terrenals sa conhdia.
D'una re fan donas trop gran follor,
quar lor amor menan ab tan loncx plays,
que quascuna, pus ve son amador
fi ses error, falh, si l'alonga mays,
quar om no viu tan quan faire solia;
per qu'ieu volgra quel mals costums n'issis
del trop tarzar, qu'ieu no cre qu'om moris
tan leu com fai, si d'amor si jauzia.
Trop fai son dan dona ques do ricor,
quant om d'amor la comet, nis n'irays,
que plus bel li es que sofr'un preyador
que si d'alhor eralh peccatz savays,
que tals n'i a, quays qu'om non o creiria
ab que fos dig, que 'n fan assais fraydis;

36. alhor] *Coulet* alhors *La correz. è di Appel, Zrf.*, *XXIII*, *558*. 38. que - fraydis] *Correzione di Jeanroy, Annales, X, 351 in base ai codici CJα. Lezione di Coulet:* que 'l faich es tan fraydis

pero amors falh, tressalh e peris,
quar tenon mal en car lor carestia.
Ieu am e blan dona on ges non cor
enjans d'amor, per que no m'en biays,
ni o dey far, qu'om la te per melhor
e per gensor, per qu'amors m'i atrays;
qu'amans es fols quant en bon loc non tria,
quar qui ama vilmen si eis aunis,
qu'a las melhors deu om esser aclis,
don nais merces, valors e cortezia.
N'Esclarmonda, qui etz vos ni na Guia,
quascus dels noms d'ambas o devezis:
quar queex d'amdos es tan cars e tan fis
qu'om quel mentau pueys no pren pec lo dia.

X. GUILHEM MONTANHAGOL.

Da J. Coulet, *Le Troubadour G. M.*, Toulouse, Privat, 1898, p. 139.

Nulhs om no val ni deu esser prezatz,
s'aitan quan pot en valor non enten;
qu'om deu valer segon qu'es sa rictatz,
o sa vida nolh fai mas aunimen.
Donc qui ben vol aver valor valen
aj'en amor son cor e s'esperansa,
quar amors fay far ricx faitz d'agradansa
e fay ome vieure adrechamen
e dona joy e tol tot marrimen.
Mas ieu no tenc que si' enamoratz
cel qu'en amor vay ab galiamen;
quar non ama ni deu esser amatz

11. en] *Jeanroy, Annales, X, 352, preferisce* ad *secondo A E F I K Me.*

on que sidons prec de nulh falhimen.
qu'amans non deu voler per nulh talen
ren qu'a sidons tornes a desonransa,
qu'amors non es res mas aysso qu'enansa
so que ama e vol ben lialmen,
e quin quier als, lo nom d'amor desmen.
Pero anc mi no sobret voluntatz
tan qu'ieu volgues nulh fait desavinen
de la bela a cui mi sui donatz,
ni tenria nulh plazer per plazen
qu'a lieis tornes a negun vilimen,
nim poiria per re dar benanansa
de re qu'a lieis tornes a malestansa:
quar fis amans deu voler per un cen
mais de sidons quel sieu enantimen.
Mas amans dregz non es desmezuratz,
enans ama amezuradamen,
quar entrel trop el pauc mezura jatz:
estiers non es mezura, s'o enten,
anz notz quascus amans, e, quar no i men,
siegua m'estern' e franha fals' usansa,
quelh fals aman meron la fals' amansa,
e, qui dreg sec, Dieus tot be li consen,
o tart o temps, sivals al finimen.
Mas ges li pro, el tems que n'es passatz,
no cercavon d'amor mas l'onramen,
ni las donas en cuy era beutatz
no feiron fait per re desavinen:
pero eron elas e elh valen,
quar quecx ses als entendi' en onransa.
Mas ara es pretz tornatz en balansa,
que lh' amador an autr'entendemen,
don sortz blasmes e dans a manta gen.
Eras seray per totz los mals blasmatz
dels amadors d'aquest castiamen

23. *Tobler, Arch. CI, 465, preferisce* vilzimen *o* velzimen, *secondo f* (uelizement) *e M* (enuezilmen). 31. s'o] *Correz. di Jeanroy, l. c. 352. Coulet* so 46. mals] *M* plus *Jeanroy, l. c.*, mais

e per celas on renha falsetatz,
quar an lur cor en so qu'ieu lur repren.
Mas parsoniers es del mal, quil cossen,
e totz om bos a de tot mal pezansa,
el savis deu gardar lo fol d'erransa,
per qu'ieu casti cels qu'amon falsamen,
e si peza a lur, a mi es gen.
Als Castellas fai Dieus tan d'onramen·
que totz temps an rei de pretz et d'onransa
el mielhs del mon, mas er n'an melhoransa,
qu'el es joves de jorns e vielhs de sen,
a cui platz mai donars qu'a sel que pren.

XI. LANFRANCO CIGALA.

Da G. Bertoni, *I Trovatori d'Italia*, Modena, 1915, p. 323, con lievi variazioni.

Non sai sim chant, pero eu n'ai voler,
mas, segon dreg, non n'auri'eu talen,
q'a chantar taing q'om aia iausimen,
et eu non l'ai, nim voil pero tener
de far chanson, qe ben leu ia garria
del mal d'amor, q'eu tem fort que m'aucia,
que chanz adus gran ben maintas sazos;
eu nol n'esper, tant en soi desiros,
mas chantar voil, qu'eu n'ai conort aital.
Sim chantz, mi platz; nim noz, si tot nom val.
Eu mi cuiav'aver tant de saber
e de vertut, que de l'afortimen
d'amor pogues garir e ben e gen;
mas enganatz mi soi trobatz per ver,

10. Sim] *Cosi in IKa, Bert.* Si   nim] *Cosi in IKa, Bert.* no·m (Si chantz mi platz, no·m noz, si tot no·m val)

que vencut m'a em ten en sa baillia:
pero ben dic queil colpa non es mia,
anz es tota de mos fals compaingnos,
q'a guerrers ail cor els oils amdos,
e qui de for a guerrer dinz l'ostal
non pot aver plag plus descomunal.
Qu'eu er'aitals com selva de poder
anz que meu oil m'aguesson falsamen
traït per leis qem conquistet rizen:
q'esfors d'amor nom chalria temer,
que la selva lo fer non doptaria,
si doncs lò fust[z] socors no li en fazia;
ni eu, Amors, non agra temsut vos,
si no m'eron li meu contrarïos;
mas traït m'an li meu oill desleial
con tras lo bosc lo fustz de la destral.
Que vos intretz, Amors, per mon vezer
inz e mon cor el cors fes faillimen,
queus alberget ses cosseil de mon sen;
mas pos ill qet an fag vostre plazer,
fassatz lur ben, per vostra cortesia,
qu'enaissi taing a bona seingnoria;
de me nous prec, sol qe fassatz ioios
aquetz trachors qe m'an fag enveios,
e sim meir grat del rei celestial,
qu'eu prec per cels qim fan enoi mortal.
Pero beus aus, Amors, merce querer,
sitot sui vostr'un pauc forsadamen,
que nom siatz tant blos ses chauzimen,
q'aisi con eu sui fortz per conquerer,
serai eu fortz, sia senz o folia,
en vos servir, e mon sen, qem chastia,
oblidarai, ni no cre que anc fos
negus amans vas vos plus temeros;

21. *Bert.* er 24. *Mahn (I)* non mi calra *Bert.* no'm chalia 28. *Mahn* meu oill 30. *Bert.* trai; *ma* tras *in I*, trais *in Ka* 34. qet] *Correz. di Bertoni. I* quei *Ka* qei 42. *I* om pauc 43. ses] *così in Bert.; IKa* sas 44. eu sui] *Così in IKa; Bert.* vos etz

mas ben sabes, qan de servir pren mal,
qe l'altra gens a paor d'atretal.
Pero, Amors, car m'avez fait plazer
de tot lo mon tota la plus plazen,
d'aitan mi lau, el sobreplus aten
de vos, domna, car nom deignatz valer.
— Fals, si fas eu, car not vei que not ria.
— Vers es, mas eu dopti de tricharia.
— No far, q'aiso t'es conortz avundos.
— De qe? — Qel ris nais de cor amoros.
— Hoc, ben, sil ris mou de dompna leial.
— Fols, tals soi eu, ni fatz semblan venal.
Bona dompna, vostr'avinenz respos
m'es tan plazens e m'a fag tan ioios,
c'oblidat n'ai mon enoi e mon mal,
mas nom tardez lo don, si dieus vos sal.

XII. LANFRANCO CIGALA.

Da C. Appel, *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig, Reisland, 1890, p. 186, con variazione d'interpunzione ai vv. 26-33, e Bertoni, op. cit., p. 327.

Un avinen ris vi l'autrier
issir d'una boca rizen;
e car anc ris tant plazentier
non vi, n'ai al cor ioi plazen,
pero fols sui de l'alegrier
quim ten tant alegr'e iauzent,
que, quant sui en consirer,
e consiran trai tal torment
don cug languir de desirer,
qu'autre ioi non desir ni quier
et aquel cug qu'aurai trop len.

55. not ria] *Così Bertoni. IKa* noiria
7. *Manca una sillaba (Appel).* 8. e] *Corr.* en?

Miels pogr'om garir d'un archier,
que sagites tan duramen
que trasspasses l'ausberc doblier,
que del sieu dobl'esgard pongnien,
c'ab l'un oil primeiramen fier
et pois ab l'autre vai feren;
pois fai un gai rizet derrier,
ab que me fier derreiramen;
et intra sen per l'oil primer,
mas pero car l'oils nol sofier,
vai al cor afortidamen.
Quan fon e mon fin cor intratz
dedins lo bels ris e l'esgart,
mos cors sen venc tost e viatz
vas me claman: « merce, qu'eu art;
ades siatz enamoratz
de l'amoros cors, cui dieus gart,
qu' a me, qi sui vostre cor, plaz!
tan vei plazen son cors gaillart,
en cui es conplida beutatz,
c'abellis a totz los prezatz
e dels crois si loingn'es depart ».
S'ieu trobes qui li fos privatz,
qui privadamen da ma part
portes salutz et amistatz
a leis, don ma salutz nos part,
tan li en trametrai, sapiatz,
que, s'elam tramezes lo quart,
eu m'i baingner'ab gran solatz.
Em baing de salutz ses regart;
e pos tant me sui azautatz,
s'azautz iois m'en es destinatz,
per merce la prec nol m'atart.
A mos iorns non cugiei veçer
que ris, que par naisser ab iai,

16. oil] *Codici (IK)* dels oils *La correzione è dell'Appel, in nota.* 17. pois *mancante nei codd., è proposto dall'Appel, in nota.* 41. salutz] *Appel propone di correggere* solatz

agues tan afortit poder
qu'el poges engenrar esmai;
anz en degran naisser plazer
plazen del bel ris qu'eu vi lai;
pero mon cor m'en fai doler
doloiros pensamenz qu'eu n'ai.
Mas no son tant li desplazer
desplazen quem cailla temer
qu'eu en mòria, enanz en viurai.
Pero sim cug eu tant valer,
si valors nul hom'enanz trai,
qu'eu n'aurai complit mon voler,
si sa volontaz nol m'estrai.
E sim volgues dregz mantener,
pois sa mantenensa mi plai,
de midonz mi degr'eschazer
tot so qu'a fin aman eschai.
Pero eu noil quier son aver
mas la ren queil sabrai querer;
si m'o dona, ben o penrai.

XIII. LANFRANCO CIGALA.

Secondo C. A. F. Mahn, *Gedichte*, 715 I. e Bertoni, *I Trovatori d'Italia*, 363, (I K a).

Quant en bon luec fai flors bona semenza,
segon razon bons frugz en deu eissir,
per que mos cors, qu'amors a faig florir
de flor de joi, tramet, frug de plazenza,
als fins amans chansonet'avinen,
qui nais d'amor e creis de benvolenza,
que ges estiers chanson ni ren plazen
non pot hom far, si d'amor non comenza.

55. mòria] *Cosi Appel sec. IK a* morria *Bert., I trov. d'It., 329, corregge in* mora

7. ren] *Cosi Bertoni, I trovatori d'Italia, 363. Mahn* ten

Ja fo tals temps qu'eu avia crezenza
c'om si pogues d'amor ab sen cobrir:
mas er nol crei, anz sai, senes faillir,
que, s'amors pren en lejal cor naissenza,
broilan vai tan chascun jorn e creissen,
que pren lo cor el gien e l'entendenza,
ni cap en cors ni neis en pensamen,
que plus que fons regorga sa creissenza.
Per mi o sai, qu'eu no vaill en scienza;
que, se tot leu non ai sobras d'albir,
alques n'ai eu, mas, car am senz mentir,
non posc celar qu'eu non fassa parvenza
d'amoros joi e per zo chant soven,
que maintas genz tenon a non-sabenza;
mas me non cal de lur van tenimen,
qu'eu non quier mais pos a midonz agenza.
L'amoros ris eil gaia captenenza
eill bas quem fei alegrar e languir
vos an livrat tot mon cor per servir
e vos l'avetz, domn', en vostra tenenza.
Mas que sera del ric joi qu'eu aten?
aurai l'eu ja? hoc, sol merces vos venza,
qu'eu sai que dreitz tan ric joi non consen,
tan sobreval vostra valors valenza.
Plazens domna, ajatz en sovinenza,
can vos baizei, de l'amoros sospir
quem venc dal cor em cujet far fenir,
mas bem garic adonc vostra guirenza,
car m'apelletz « douz amic » douzamen
e me disetz qu'eu non agues temenza,
aissi ac pro conort de jauzimen
ab c'om pogues hostar longu'atendenza.
Ja non dig'om qu'eu fassa faillimen
s'ieu chan d'amor ni faz d'amor parvenza,
qu'aissi chantan sai la celadamen
cubrir, don nais mos jois ni m'entendenza.

18. leu] *Cosi nei due codici IK e in Mahn.* *Bert.* ieu 23. van t.] *Mahn* mantenemen 26. *Bert. (Ka)* bais *Mahn (I)* fai 36. bem *in Bert.*, ben *in Mahn.*

XIV. PEIRE DE COLS D'AORLAC.

Da C. Appel, *Provenzalische Inedita* cit., p. 229.

Si quol solelhs, nobles per gran clardat,
on plus es autz, gieta mais de calor
els plus bas luecx destrenh mais per s' ardor
quels autz, que son pels vens plus atemprat,
tot enaissi amors ab nobla cura,
auta per pretz, destrenh me plus fortmen,
quem troba bas et a tot son talen,
no faj un ric, en cuy amors peiura,
quar orguelhs hi cossen.
Bem troba bas et a ssa voluntat
selha qu' ieu am ses tot' autra amor,
qu' enaissim ten en fre et en paor,
cum lo girfalcx, quant a son crit levat,
fai la grua, que tant la desnatura,
ab sol son crit ses autre batemen
la fai cazer e ses tornas la pren.
Tot enaissi ma dompna nobla e pura
me li' em lassa em pren.
Bem lia em pren ma dompna em fier em bat
em fa morir sospiran ses dolor
e m'art lo cor ab un fuec de doussor,
que m'a mes ins entrel cor el costat,
si quol flametz, que ses tota meizura
art lo leo ab son espiramen;
mas ylh val tant, quon plus l'asen soven,
plus me reviu ab una pauca cura
d'un dous esgart plazen.
Ben es plazens; quon plus vey, plus m'agrat
del sieu gent cors e plus vas lieys ador;
donc fora dregz que reguardes s' onor
e que n'agues, sil plagues, pietat,
quel fuecx que m'art es d'un'aital natura
que mais lo vuelh on plus lo sen arden,
tot enaissi quos banha doussamen

salamandra en fuec et en ardura
e 'n tra son noyrimen.
Noyritz fuy yeu en petita edat
que la servis e disses sa valor,
e suy plus ricx de nulh emperador,
quant elha m' a de sos huelhs regardat:
pero gardan me nafra em melhura.
Mas mon cor truep vas amor plus sofren
quel filhs del duc per Sangua la plazen,
quan la laisset sobra la vestidura
a la fon en dormen.

XV. BERTRAN CARBONEL.

Da A. Jeanroy, *Annales du midi*, XXV, 167.

Als demandans respondi qu' es amors
ni co si fay entre los fis amans:
tot aisis fay fin' Amors de sas flors,
col mels s'en fai, c' aiso es sos semblans.
Beutatz non es pas a totz d'agradatje,
mas, cant le cors vol als huelhs cossentir,
Amors dissen per los huelhs el coratje,
pueis cortes ditz et onrar e servir
la fan granar et a son temps venir.

XVI. GUIRAUT DEL OLIVIER.

Da K. Bartsch, *Denkmaeler der prov. Lit.*, Stuttgart, 1856.

Fals' amor no si pot dir,
per dreg, c' amors la nomnes,
c' amors autra res non es
mas can benvolen desir.
Per que no(n) y cap falseza
pus qu'en bontat cap maleza,
si tot s' an trobador dich
fals' amor en lur escrich,
mas dir pot hom: fals semblan trichador
m' a fag mi dons sotz semblansa d'amor.

XVII. GUIRAUT DEL OLIVIER.

Da K. Bartsch, *Denkmaeler* cit.

Tant no puesc legir ni pessar
qu' ieu atruep que als si' amors
mas uns francs volers qu'en breu cors
fan li huelh al cor prezentar.
Que, can li huelh vezon cauz' agradan,
sempre al cor o prezento denan;
e s' al cor play ni a los huelhs agensa,
d'aquel acort nais amors e comensa.
Car d'aqui 'nan lo cor pens' e cossira
com puesc' aver la causa que dezira,
e si li huelh nil cor no y an plazensa,
ja fin' amors no y venra a naysensa.

XVIII. GUIRAUT RIQUIER.

Da C. A. F. Mahn, *Werke der Troubadours*, IV, 34.

Fis e verays e pus ferms que no suelh,
sui vas amor endreg mon Belh Deport.
Non que m'aia fag semblan de conort,
mas quem soven qui fuy, ans que ames,
e quem cossir qui fora ses amor,
et aug per quim tenol conoyssedor
per qu' ieu am fis, quar d'amor ay l'enans.
L'enans que n'ay m'es mout plazens e grans,
qu'ieu non saupi penre ni far honor,
ni negus faitz d' azaut no m'ac sabor
trom fes plazer amors qu'ieu lieys ames;
qu' ab mi no fon en lunh fag d'un acort,
sal quar son pretz creysser dezira fort,
que, s' ylh o vol, ieu atretant o vuelh.
D'aquelh voler ni dels autres nom duelh
endreg de lieys, ans m' a d'afan estort,
qu'ieu non dezir qu' autres plazers m'aport:

mas sim disses quel plagues qu'ieu l'ames.
foran complit mey dezirier maior;
mas non o vuelh, qu'ilh no y agues honor,
quar d'aquelha creysser suy dezirans.
Amors fa far totz bos faitz benestans
e donals ayps qu'a pretz son valedor.
Doncx: amors es doctrina de valor,
que non es hom tan pecx, sol ben ames,
que nol menes amors a valent port;
mas ad enian es datz son noms a tort,
qu'amors enian ni barat non acuelh.
Tals ditz: « ieu am selha, quem fa erguelh »,
que dezira de lieys pieitz de sa mort,
el pus conosc, que son d'aquella sort;
mas, si quascus sa dona fis ames,
totz sos enans say que l'agra sabor
el contraris feral mout gran temor;
quar aitals es l'esser dels fis amans.
. . . .
quar per sos ops dezir mil tans d'onor
que per lo mieu, sim sia dieus enans.
Reys Castellas, vostre laus m'a sabor,
e si per vos non venh en gran ricor,
al mens per tot n'er pus grazitz mos chans.

36-37. *Versi guasti*: S'al rey degues dir, qu'ie l'ames. Assatz sembla *nei codici*: semblan, quel porti fin'amor

Prezzo L. 3